Chapter 2 Process

1. Comprehension

A. Semantic system

- Conceptual meaning
- Structural meaning
- associated meaning
- B. Context
 - Ex. 1 He didn't marry her because she was rich.

C. Background & special knowledge

Ex. 2 Finally, proper tax planning both from the host country standpoint and the U.S. standpoint will improve your "keeping money" if, as you anticipate, the joint venture is profitable.

D. Logic

Ex. 3 The market for the (tea) company's products consisted of young people, women between the ages of 18 and 49, and older people who wanted a warm drink that was caffeine-free.

Whone

这家(茶叶)公司的销售对象是,爱喝不含咖啡因热茶的18至49岁的 年轻妇女以及49岁以上的顾客。

Diaht

E. "False friends"

Ex. 4

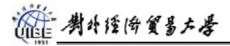
| 4 | wrong | Right |
|------------------------|-------|-------|
| a walking skeleton | 行尸走肉 | 骨瘦如柴 |
| to hold one's horse | 悬崖勒马 | 忍耐、观望 |
| to make the blood boil | 热血沸腾 | 怒火中烧 |
| white wine | 白酒 | 白葡萄酒 |

2. Reproduction

- A. Purpose & the target reader
- B. Context
 - Ex. 5 If governments let oil prices rise, people cut down on <u>marginal</u> uses of oil, but continue to use it where it is most valuable.
 如果政府听任油价上涨,人们就会减少<u>可用可不用的</u>汽油消费,但仍然 把汽油用在最需要的地方。
- C. Body vs. details
- D. Translationese

3. Check-up & polishing

- A. Understanding
- B. Missing
- C. Wrong wording



- D. Awkward structures
- E. Proof reading figures, names, time, etc.
- F. Format
- G. Punctuating
- H. Footnotes, etc.

Requirements for translator

- A. Language proficiency
- B. Background knowledge
- C. Experience

Methodology

- A. Conversion
 - Parts of speech, word order, etc.
 - Structure
 - Form and content
 - Perspectives
 - Voices, etc.
- B. Compensation
 - Amplification & extension
 - Omission & merging
 - Splitting
 - Replacing
 - Shifting
 - Ex. 6 The use of interpreters slows substantially the pace of negotiations.
 - Version 1. 译员的使用大大减慢谈判的速度。
 - Version 2. 使用译员会大大减慢谈判进度。
 - Ex. 7 We in Zambia would like to build a <u>color-blind</u> society where all can have equal opportunities.

我们要在赞比亚建立一个不因肤色而互相歧视的社会,一个人人机会均 等的社会。